

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГАОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
Кафедра восточных языков

КОМПЬЮТЕРНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.05.01 Перевод и переводоведение

Код и наименование направления подготовки/специальности

Межъязыковая и межкультурная коммуникация (китайский язык)

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: *специалитет*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2026

Компьютерное обеспечение переводческой деятельности
Рабочая программа дисциплины

Составитель:

к.филол.н., доцент А.В. Костыркин

Ответственный редактор

к.филол.н., М.Б. Рукодельникова

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры восточных языков

№ 3 от 12.12.2025 ____

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

Приложение 1. Аннотация дисциплины

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины: подготовить выпускника, умеющего использовать электронные лингвистические ресурсы и программный инструментарий при выполнении перевода с восточного языка на русский и с русского на восточный, способного самостоятельно проводить анализ переводного задания и выбирать оптимальные стратегии решения переводческих задач с применением компьютерных средств.

Задачи дисциплины:

1) развитие у студентов следующих основных лингвистических навыков:

- использования компьютерных инструментов для предпереводческой подготовки текста;
- применения базового компьютерного переводческого инструментария в ходе перевода и/или его редактирования;
- применения различных по функции компьютерных инструментов и ресурсов в комплексе в определенном порядке в соответствии с их назначением для решения единой переводческой задачи.
- формирование профессиональной компетентности переводчика, владеющего современным переводческим инструментарием

2) формирование у студентов представлений:

- о возможностях и ограничениях компьютерных переводческих инструментов;
- о принципах представления и хранения текстовых данных в электронной форме
- о способах преобразования текстовых данных из одного формата в другой

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций:

| Компетенция (код и наименование) | Индикаторы компетенций (код и наименование) | Результаты обучения |
|--|--|---|
| ПК-3 Способен применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | ПК-3.1 Демонстрирует знание электронных ресурсов переводчика | <i>Уметь:</i> работать со справочной и специальной литературой; <i>Владеть:</i> навыком поиска информации по сегментам текста и терминам. |
| | ПК-3.2 Владеет навыком поиска информации по сегментам текста и терминам | <i>Знать:</i> методику ориентированного поиска информации |
| ПК-7 Способен к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний | ПК-7.1 Владеет навыками редактирования переводного текста с применением справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий | <i>Знать:</i> методы анализа логики рассуждений и высказываний <i>Владеть:</i> навыками редактирования переводного текста с применением справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых |

| | | |
|--|--|--|
| | | технологий |
| ОПК-5 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их при решении задач профессиональной деятельности | ОПК-5.1. Понимает содержание, структуру и принципы работы современных информационных технологий, применяемых для решения задач профессиональной деятельности. | <i>Знать:</i> принципы работы современных информационных технологий. <i>Уметь:</i> Применять информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности; |
| | ОПК-5.2. Использует современные информационные технологии при решении задач профессиональной деятельности. | <i>Владеть:</i> методами и способами использования информационных технологий для решения задач профессиональной переводческой деятельности. |

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина (*модуль*) «Компьютерное обеспечение переводческой деятельности» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины (*модуля*) необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Введение в языкознание, общее языкознание, Теория перевода, Компьютерная лексикография, Лингвистические основы информационного поиска, Информатика и информационные технологии в лингвистике, Организация переводческого дела и переводческих проектов в современном мире.

В результате освоения дисциплины (*модуля*) формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Теория перевода, Практический курс (первого, второго) иностранного языка.

2. Структура дисциплины (модуля)

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3_ з.е., 108_ академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

| Семестр | Тип учебных занятий | Количество часов |
|---------|------------------------------|------------------|
| 6 | Лекции | 12 |
| 6 | Семинары/лабораторные работы | 16 |
| Всего: | | 28 |

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 80 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины (модуля)

| <i>№</i> | <i>Наименование раздела дисциплины</i> | <i>Содержание</i> |
|----------|--|--|
| 1 | Теоретический | Формирование представления о принципах электронного представления текстовых данных, форматах данных, способах преобразования данных. Формирование представлений об основных переводческих операциях, обеспечивающих их электронных ресурсах и компьютерных средствах их выполнения. |
| 2 | Практический | Усвоение комплекса компьютерных средств, позволяющих повысить качество и скорость выполнения переводных операций. Практическое понимание специфики каждого инструмента, его возможностей и ограничений. Выработка навыков комплексного последовательного применения серии инструментов в соответствии со спецификой и сложностью переводческой задачи. |

4. Образовательные технологии

Информационные и образовательные технологии

| <i>№ n/n</i> | <i>Наименование раздела</i> | <i>Виды учебной работы</i> | <i>Информационные и образовательные технологии</i> |
|--------------|-----------------------------|--|--|
| 1 | 2 | 3 | 5 |
| 1. | Теоретический | Развитие навыков компьютерного ввода текста на восточном языке. Применение программ оптического распознавания символов для предпереводческой подготовки текстов или переводческих ресурсов. Применение программ для создания/редактирования/комментирования текста для формирования текста перевода. Применение словарных программ для лексикографической работы, в частности | Практические занятия с использованием компьютеров, планшетов, мобильных телефонов. Работа в компьютерном классе. Демонстрация видеоматериалов с помощью проектора. Консультирование посредством электронной почты. Подготовка студентом текстового или словарного материала на занятии с помощью специализированных программ Визуализация с применением проектора и последовательным участием всех студентов в выполнении переводческого задания. |

| | | |
|--|---|--|
| | создания личных глоссариев переводчика на основе обрабатываемых текстов | Использование электронных словарей, поиска в интернете, электронных библиотечных каталогов |
|--|---|--|

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

| Форма контроля | Макс. количество баллов | |
|-----------------------------------|-------------------------|-------------------|
| | За одну работу | Всего |
| Текущий контроль: | | |
| - опрос | 5 баллов | 30 баллов |
| - участие в дискуссии на семинаре | 5 баллов | 10 баллов |
| - контрольная работа (темы 1-3) | 10 баллов | 10 баллов |
| - контрольная работа (темы 4-5) | 10 баллов | 10 баллов |
| Промежуточная аттестация | | 40 баллов |
| Итого за семестр зачет | | 100 баллов |

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

| 100-балльная шкала | Традиционная шкала | | Шкала ECTS |
|--------------------|---------------------|------------|------------|
| 95 – 100 | отлично | зачтено | A |
| 83 – 94 | | | B |
| 68 – 82 | хорошо | | C |
| 56 – 67 | удовлетворительно | | D |
| 50 – 55 | | | E |
| 20 – 49 | неудовлетворительно | не зачтено | FX |
| 0 – 19 | | | F |

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

| Баллы/ Шкала ECTS | Оценка по дисциплине | Критерии оценки результатов обучения по дисциплине |
|-------------------------|--|---|
| 100-83/ А,В | «отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено» | <p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p> |
| 82-68/ С | «хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено» | <p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p> |
| 67-50/ D,E | «удовлетворитель- но»/ «зачтено (удовлетворитель- но)»/ «зачтено» | <p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной</p> |

| Баллы/ Шкала ECTS | Оценка по дисциплине | Критерии оценки результатов обучения по дисциплине |
|-------------------------|--------------------------------------|--|
| | | аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный». |
| 49-0/ F,FX | «неудовлетворительно»/ не зачтено | Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы. |

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Текущий контроль

Про оценивании домашнего задания учитываются:

- степень запоминания и усвоения заданного материала (0-2 балла)
- способность самостоятельно использовать программный инструмент (0-5 баллов)
- количество и тип ошибок в практических компьютерных заданиях (0-2 балла)
- правильность использования компьютерных средств и поиска лингвистических ресурсов (0-2 балла)

При оценивании устного опроса и участия в практической работе на семинаре учитываются:

- степень усвоения теоретического материала (0-2 балла);
- изложение материала (степень понимания теоретических основ, логических связей между концепциями, правильный выбор иллюстрирующего материала) (0-2 балла);
- сформированность и устойчивость используемых при выполнении заданий практических умений и навыков (0-1 балл).
- активность и самостоятельность участия студента в использовании компьютерных инструментов, групповых занятиях на семинаре (0-2 балла).

При оценивании контрольной работы учитывается:

- полнота выполненной работы (задание выполнено не полностью и/или допущены две и более ошибки или три и более неточности) +1-4 балла;
- количество и типы допущенных ошибок (ошибки, вызванные непониманием теоретических основ предмета, недостаточной практикой в освоении инструментария, неправильным выбором инструментария, непониманием назначения и функциональных возможностей инструментария, невнимательностью) 5-8 баллов;

- работа выполнена полностью, в устном и письменной ответе нет ошибок, возможна одна неточность 9-10 баллов.

Промежуточная аттестация (зачет с оценкой)

При проведении промежуточной аттестации студент должен выполнить 2–3 задания практического характера.

При оценивании результатов выполнения практического характера учитывается:

- решение содержит менее 20% правильных ответов на задания (1-2 балла);
- решение содержит 21-89 % правильных ответов на задания (3-8 баллов);
- решение содержит 90% и более правильных ответов на задания (9-10 баллов).

Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности.

Раздел программы включает образцы оценочных средств, примерные перечни вопросов и заданий в соответствии со структурой дисциплины и системой контроля.

1. Выполнение заданий на преобразование текста из одного формата в другой в качестве его предпереводческой подготовки.

2. Определение формата полученного на задание текста и выбор соответствующих формату программных средств.

3. Перевод текста с использованием компьютерных инструментов, соблюдение дополнительных требований к представлению перевода (сохранение форматирования текста, перевод схем, графиков, сохранение в требуемом формате)

4. Упражнения на составление переводческого глоссария по заданной тематике на основе параллельного текста, предоставленного преподавателем или сформированного студентом самостоятельно.

5. Перевод с помощью программ типа «переводческая память» (Translation Memory).

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Курс носит прикладной характер, не требующий специальную литературу.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
 Cambridge University Press
 ProQuest Dissertation & Theses Global
 SAGE Journals
 Taylor and Francis
 JSTOR

6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security
4. Adobe Master Collection
5. AutoCAD
6. Archicad
7. SPSS Statistics
8. ОС «Альт Образование»
9. Visual Studio
10. Adobe Creative Cloud

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских) и лабораторных занятий

Методические указания представляют собой план занятий, структурированный по темам курса, разделы которого включают цель (задачи) занятия, образовательные технологии, содержание, список источников, литературы, информационных и материально-технических ресурсов. Методические указания должны обеспечивать преподавание дисциплины в соответствии с ФГОС ВО и учебным планом.

Тема 1(2 ч.) Выполнения практического переводческого задания по легенде «Срочный заказ от переводческого бюро» (использование программ для перевода текстов в формате PDF, тематика текста: «Узлы и характеристики технического агрегата», сложность текста ниже средней, оформление текста – с элементами графики и использованием цвета и разнообразного шрифтового оформления, направление перевода: на русский язык)

Цель занятия: выработка навыков планирования переводческой работы, выбора инструментов для отдельных собственно переводческих или вспомогательных операций, создание полноценного текста перевода с соблюдением требований «Заказчика» в соответствии с легендой «Заказ от переводческого бюро» в ограниченное время.

Форма проведения – занятие в компьютерном классе, презентация, совместная дискуссия по этапам и результатам работы.

Контрольные вопросы:

1. Назовите программные инструменты, которые отвечают поставленной «Заказчиком» задаче.
2. Какой этап работы (подготовительный, собственной переводческой или оформительский) предположительно займет больше времени и ресурсов? Возможно ли оптимизировать этот этап?

Вопросы для обсуждения и разбор типичных ошибок:

1. Какие ограничения в задании «Заказчика» диктуют возможность или невозможность использования того или иного инструмента?

2. Какие требования «Заказчика» оказались не выполнены или выполнены не на должном уровне в результате работы? Предложить экономные пути их устранения.
Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».
Студенты самостоятельно находят в интернете необходимые ресурсы.
Материально-техническое обеспечение занятия.
Компьютер, проектор, экран, интернет.

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Методические указания предназначены для рационального распределения времени студента по видам самостоятельной работы и разделам дисциплины. Они составляются на основе сведений о трудоемкости дисциплины, ее содержании и видах работы по ее изучению, а также учебно-методического и информационного обеспечения. В раздел включаются: рекомендации по изучению дисциплины (модулей) или отдельных тематических разделов, вопросы и задания для самостоятельной работы, материалы, необходимые, для подготовки к занятиям (разделы книг, статьи и т.д.). Раздел может быть представлен в табличной форме.

9.2.Методические рекомендации по подготовке письменных работ

В раздел включаются требования к подготовке, содержанию, и оформлению письменных работ, предусмотренных учебным планом или рабочей программой (курсовая работа, эссе, реферат, доклад и т.п.)

Все письменные работы на семинарах выполняются в электронной форме. В связи с большим разнообразием типов и форм текстов, которые встречаются в переводческой практике, рекомендуется все задания на перевод брать из реальной переводческой практики, отбирая наиболее яркие образцы соответствующих текстов: технические инструкции, презентационные и рекламные материалы, образцы документов (паспорта, справки, лицензии и т.п.), чертежи, графики, документы смешанного типа (тексты со схемами, формулами, иллюстрациями с текстом внутри иллюстраций) и т.п.

Если предусмотрено заданием, письменный перевод должен быть выполнен с соблюдением форматирования текста оригинала и в программе и формате, назначенном преподавателем.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина реализуется на Отделении восточных языков и культур Института лингвистики (ИЛ) РГГУ кафедрой восточных языков.

Цель курса: подготовить студента к самостоятельной работе с актуальными компьютерными инструментами в процессе профессиональной переводческой деятельности.

Задачи курса:

Сформировать у студентов представление о типах переводческих задач, для которых существуют компьютерные средства поддержки.

Познакомить с актуальными стандартами представления и хранения данных в переводческой сфере.

Познакомить и научить пользоваться актуальными электронными ресурсами, привлечение которых может повысить качество переводческой работы и/или оптимизировать ее.

Познакомить с актуальными форматами представления данных, с которыми встречается переводчик в работе

Научить самостоятельно использовать и выбирать компьютерный инструментарий в соответствии с поставленной переводческой задачей.

Ознакомить с возможными опасностями некомпетентного использования программных инструментов.

В результате освоения дисциплины (*модуля*) обучающийся должен:

Знать: актуальные форматы представления и хранения данных, компьютерных инструментов, способов их использования, сопутствующих преимуществ и ограничений, а также электронных ресурсов, применяемых в переводческой деятельности

Уметь: самостоятельно проводить лингвистический анализ переводческого задания и определять набор электронных ресурсов и компьютерных инструментов, которые могут быть использованы для его выполнения на более качественном уровне и с меньшими затратами

Владеть: навыками самообучения, самостоятельного поиска актуальных электронных ресурсов и их оценки, навыками освоения новых компьютерных инструментов в соответствии с конкретными задачами перевода; выбирать оптимальную стратегию применения компьютерных средств при переводе, навыками работы с разнородными информационными источниками на восточном и русском языках, навыками набора текстов на восточном языке